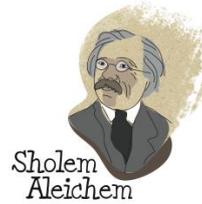




International Theatre Institute ITI
World Organization for the Performing Arts



Compétition internationale : "Adaptations théâtrales des nouvelles de Sholem Aleichem"

Appel à candidatures

L'année 2019 a été déclarée année Sholem Aleichem en raison du 160e anniversaire de la naissance du célèbre humoriste yiddish à la renommée internationale. Les écrits de l'écrivain Sholem Aleichem (1859-1916) regorgent de perspectives humanistes, d'une foi ardente dans la bonté des gens, qui favorisent la tolérance, la compréhension, la paix et la confiance en un avenir meilleur, conformément à la charte de l'ITI. Le Forum International des Auteurs Dramatiques (IPF) de l'ITI, en collaboration avec le Centre israélien de l'ITI et l'Institut du théâtre juif, invite les auteurs dramatiques et écrivains du monde entier à participer à une compétition récompensant les 3 meilleures adaptations des nouvelles de Sholem Aleichem. Les pièces gagnantes seront choisies par un jury dont les membres seront sélectionnés par l'IPF.

Les nouvelles de Sholem Aleichem ont été traduites en 99 langues et ont servi de source d'inspiration aux personnes souffrant de difficultés, de persécutions raciales, de désespoir. Des comédies, destinées aussi aux écrivains, juifs et non juifs. L'exemple le plus connu est la comédie musicale à succès "Fiddler on the Roof" basée sur "Tevye the Dairyman and his Daughters" de Sholem Aleichem. Issu d'un milieu juif, l'optimisme et les valeurs comiques uniques de Sholem Aleichem sont universels.

Link: <http://sholemaleichem.org/>

Les objectifs :

- Mettre les écrivains du monde entier au défi d'exprimer leur expression culturelle, personnelle unique ainsi que leurs méthodes dans la restitution d'un riche patrimoine littéraire et culturel. Ceci dans le respect d'une approche humaine, d'une compassion et d'un humour, accessibles internationalement par le théâtre.
- Développer les compétences des auteurs dramatiques débutants et confirmés en les confrontant à la difficile tâche de l'adaptation théâtrale inter-médiale et transculturelle, tout en leur offrant un soutien économique pour l'adaptation de leurs œuvres à la mise en scène.
- Doter les œuvres lauréates d'une visibilité internationale, favorisant ainsi les chances de ces textes de susciter un intérêt international.

- Exprimer les liens communs qui nous unissent tous en tant que membres du genre Humain par la simple rencontre interculturelle avec les nouvelles de Sholem Aleichem et par leur traitement médialement adapté.

Règlement :

1. Les contributions doivent être rédigées dans l'une des principales langues de l'UNESCO, anglais ou français, accompagnées d'un texte dans la langue originale.
2. Le Concours est ouvert à tous les auteurs dramatiques et écrivains, quels que soient leur âge, leur sexe, leur appartenance ethnique, leur nationalité ou leur affiliation à une organisation.
3. Les auteurs ne peuvent soumettre qu'une seule pièce, qui ne doit pas dépasser 20-22 pages (environ 51 000 caractères espaces compris).
4. Une liste des sources sélectionnées doit être jointe en annexe.
5. Aucune pièce déjà publiée ou produite ne sera acceptée.
6. En soumettant la pièce, l'auteur s'engage à respecter le règlement.
7. Les gagnants acceptent que leurs pièces de théâtre soient publiées et/ou lues et/ou mises en scène comme spécifié dans la clause "Prix" ci-dessous sans autre rémunération. Toutefois, les droits de publication, de traduction et de production en dehors de ces conditions appartiennent à l'auteur.

Jury :

Un jury multinational composé de cinq membres, metteurs en scène, auteurs dramatiques et dramaturges, évaluera les pièces et sélectionnera trois pièces. La décision du jury est définitive.

Prix :

1. Les pièces lauréates recevront 2500 euros pour le premier prix, 1750 euros pour le deuxième et 1000 euros pour le troisième, généreusement accordés par le Conseil exécutif de l'ITI dans le cadre du développement dramaturgique des projets.
2. Les pièces lauréates seront présentées au 36e Congrès mondial de l'ITI.
3. Les pièces lauréates seront publiées sur le site internet de l'Institut du théâtre juif.
4. D'autres publications pourraient être envisagées en consultation avec l'auteur et avec son accord.
5. Les pièces gagnantes pourront être produites dans le cadre d'un festival Sholem Aleichem.

Participation

1. Toutes les contributions doivent être envoyées par e-mail en pièce jointe au format PDF. Le nom complet de l'auteur, le titre de la pièce et les coordonnées de contact doivent figurer dans le corps de l'e-mail. Le PDF ne doit pas

- comporter le nom de l'auteur.
2. Toutes les candidatures doivent être envoyées à l'adresse e-mail : Inter.Playwrights@gmail.com avec en objet de message : **Sholem Aleichem Competition.**
 3. Pour assurer l'anonymat, l'IPF garantit la transmission du scénario de la pièce au jury sans mentionner le nom de l'auteur.
 4. Tous les participants recevront un e-mail de confirmation indiquant que leur pièce a bien été reçue et si la candidature est conforme ou non aux règles du concours.
 5. Une fois le choix du jury effectif, les pièces gagnantes seront annoncées dans le bulletin d'information de l'ITI. Les gagnants seront également informés par e-mail, à l'adresse par laquelle les pièces ont été envoyées.

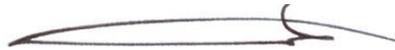
La date limite de candidature est fixée au 30 mars 2020.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès !

Prof. Gad Kaynar Kissinger

Président – Forum International des Auteurs Dramatiques

Président - Centre ITI Israel



Ms. Ursula Werdenberg

Secrétaire Générale – Forum International des Auteurs Dramatiques

Mr. Moti Sandak

Directeur Général – Institut du Théâtre Juif

Mr. Shmuel Atzmon-Wirtcer

Président et membre du conseil - Institut du Théâtre Juif

Sources sélectionnées

Tevye the Dairyman and Motl the Cantor's Son (Penguin Classics) Paperback – January 27, 2009

https://www.amazon.com/Tevye-Dairyman-Cantors-Penguin-Classics/dp/0143105604/ref=sr_1_1?keywords=SHALOM+ALEICHEM&qid=1560606044&s=books&sr=1-1

Favorite Tales of Sholom Aleichem Hardcover – November 18, 1990

https://www.amazon.com/Favorite-Tales-Sholom-Aleichem-Sholem/dp/0517412942/ref=sr_1_2?keywords=SHALOM+ALEICHEM&qid=1560606221&s=books&sr=1-2

Sholem Aleichem: Five Short Stories Paperback – March 20, 2014

https://www.amazon.com/Sholem-Aleichem-Five-Short-Stories/dp/149739662X/ref=sr_1_6?keywords=SHALOM+ALEICHEM&qid=1560606221&s=books&sr=1-6

Jewish Children (Classic Reprint) Paperback – February 10, 2017 by [Shalom Aleichem](#)

https://www.amazon.com/Jewish-Children-Classic-Reprint-Aleichem/dp/1334168873/ref=sr_1_7?keywords=SHALOM+ALEICHEM&qid=1560606221&s=books&sr=1-7

Wandering Stars: A Novel Paperback – August 31, 2010 by [Sholem Aleichem](#)

https://www.amazon.com/Wandering-Stars-Novel-Sholem-Aleichem/dp/0143117459/ref=sr_1_11?keywords=SHALOM+ALEICHEM&qid=1560606221&s=books&sr=1-11

Tevye's Daughters: Collected Stories of Sholom Aleichem Paperback – November 19, 1999

https://www.amazon.com/Tevyes-Daughters-Collected-Stories-Aleichem/dp/1929068034/ref=sr_1_15?keywords=SHALOM+ALEICHEM&qid=1560606221&s=books&sr=1-15

Liste de souhaits au centre du livre yiddish

<http://sholemaleichem.org/recommended-reading/>

livres

<https://www.thriftbooks.com/a/sholem-aleichem/235667/>

Sholem Aleichem : introduction

http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Sholem_Aleichem

Lectures recommandées

al-Makhshoves (I. Elyashiv), “Sholem Aleykhem,” in *Geklibene verk*, pp. 172–190 (New York, 1953), in English as “Sholem Aleichem [A Typology of His Characters],” *Prooftexts* 6.1 (1986): 7–15; Max Erik, “Menakhem Mendl: Geshtalt un metod,” *Shtern* 5–6 (1935): 180–202, 8 (1935): 82–90, English translation in *Prooftexts* 6.1 (1986): 23–39; Max Erik, “Vegn Sholem Aleykhems ‘Ksovim fun a komivoyazher,’” *Visnshaft un revolutsye* 3–4 (1935): 161–172; Victor Erlich, “A Note on the Monologue As a Literary Form: Sholem Aleichem’s *Monologn*; A Test Case,” in *For Max Weinreich on His Seventieth Birthday*, pp. 44–50 (The Hague,

1964); Ken Frieden, *Classic Yiddish Fiction* (Albany, N.Y., 1995), pp. 95–224; Jacob Glatstein, “Menakhem Mendl,” in *In tokh genumen: Eseyen, 1945–1947*, pp. 469–484 (New York, 1947); Janet Hadda, *Passionate Women, Passive Men: Suicide in Yiddish Literature* (Albany, N.Y., 1988), pp. 101–118; Binyamin Harshav, “Dekonstruktseyah shel dibur: Shalom ‘Alekhem veba-semantikah shel ha-folklor ha-yehudi,” in *Tevye ha-halban u-monologim*, pp. 195–212 (Tel Aviv, 1983); Dan Miron, *Masot meshulavot* (Ramat Gan, Isr., 1976); Dan Miron, *The Image of the Shtetl* (Syracuse, N.Y., 2000); Dan Miron, *Ha-Tsad ha-afel bi-tseḥoko shel Shalom ‘Alekhem* (Tel Aviv, 2004), pp. 19–116; Shmuel Niger, *Sholem Aleykhem: Zayne vikhtikste verk, zayn humor un zayn ort in der yidisher literatur* (New York, 1928); Avraham Novershtern, “Menakhem Mendl le-Shalom Alekhem: Ben toldot ha-tekst le-mivneh ha-yetsirah,” *Tarbits* 54.1 (1984): 105–146; Nokhem Oyslender, “Der yunger Sholem Aleykhem un zayn roman *Stempenyu*,” *Shriftn* 1 (1928): 1–72; David Roskies, *Against the Apocalypse: Responses to Catastrophe in Modern Jewish Culture* (Cambridge, Mass., 1984), pp. 163–195; David Roskies, *A Bridge of Longing: The Lost Art of Yiddish Storytelling* (Cambridge, Mass., 1995), pp. 147–190; Dov Sadan, “Sheloshah yesodot,” in *Avne miftan*, vol. 1, pp. 45–54 (Tel Aviv, 1961), in English as “Three Foundations,” *Prooftexts* 6.1 (1986): 55–63; Chone Shmeruk, ‘*Ayarot u-kherakhim: Perakim bi-yetsirato shel Shalom-‘Alekhem*, ed. Chava Turniansky (Jerusalem, 2000); Eliyohu Spivak, *Sholem Aleykhems shprakh un stil* (Kiev, 1940); Yehi’el Yeshaiia Trunk, *Sholem-Aleykhem: Zayn vezn un zayne verk* (Warsaw, 1937); Yehi’el Yeshaiia Trunk, *Tevye un Menakhem Mendl in yidishn velt-goyrl* (New York, 1944); Meir Wiener, *Tsu der geshikhte fun der yidisher literatur in 19tn yorhundert*, vol. 2 (New York, 1946), pp. 235–378; Ruth R. Wisse, *The Schlemiel As Modern Hero* (Chicago, 1971); Ruth R. Wisse, *Sholem Aleichem and the Art of Communication* (Syracuse, N.Y., 1980); Ruth R. Wisse, *The Modern Jewish Canon* (New York, 2000), pp. 31–64.

SHOLEM ALEICHEM SITE OFFICIEL: ressources

<http://sholemaleichem.org/>